Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Spory zaś jakieś co do własnej religii mieli przeciw niemu i odnośnie jakiegoś Jezusa który zmarł o którym zapewniał Paweł żyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mieli natomiast przeciw niemu jakieś zagadnienia dotyczące ich własnej religii\* oraz jakiegoś nieżyjącego Jezusa, o którym Paweł twierdził, że żyje.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szukania\* zaś jakieś co do własnej bogobojności mieli przeciw niemu i co do jakiegoś Jezusa umarłego, (o) którym zapewnia Paweł, (że) żyć\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Spory zaś jakieś co do własnej religii mieli przeciw niemu i odnośnie jakiegoś Jezusa który zmarł (o) którym zapewniał Paweł żyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich zarzuty dotyczyły natomiast jakichś zagadnień ich własnej religii oraz jakiegoś nieżyjącego Jezusa, o którym Paweł twierdził, że żyje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedli z nim tylko jakieś spory o ich zabobony i o jakiegoś zmarłego Jezusa, o którym Paweł twierdzi, że żyje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz jakieś spory o swoich zabobonach mieli przeciwko niemu i o niejakim Jezusie umarłym, o którym Paweł twierdził, że żyw jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lecz jakieś gadki o swych zabobonach mieli przeciw niemu i o niejakim Jezusie umarłym, o którym twierdził Paweł, iż żywie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieli z nim tylko spory o ich wierzenia i o jakiegoś zmarłego Jezusa, o którym Paweł twierdzi, że żyje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wysuwali przeciwko niemu jakieś zagadnienia sporne, dotyczące ich własnej wiary i jakiegoś Jezusa, który umarł, a o którym Paweł utrzymywał, że żyje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieli z nim tylko spory o ich wierzenia i o jakiegoś zmarłego Jezusa, o którym Paweł twierdzi, że żyje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiedli z nim tylko jakiś spór na tematy związane z ich religią i z jakimś Jezusem. On już wprawdzie umarł, ale Paweł zapewniał, że żyje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz jedynie mieli do niego jakieś kwestie związane z ich zabobonem i z niejakim Jezusem, już umarłym, o którym Paweł mówił, że żyje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chodziło im raczej o jakieś spory, dotyczące ich wierzeń i osoby nieżyjącego już Jezusa, o którym Paweł twierdził, że żyje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a raczej jakieś sporne sprawy dotyczące ich wierzeń wysuwali przeciw niemu i jakiemuś Jezusowi, który już umarł, a o którym Paweł mówi, że żyje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а мали з ним якісь суперечки про свої забобони і про якогось Ісуса померлого, про якого Павло запевняв, що він живий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz mieli wobec niego jakieś pytania odnośnie swoich zabobonów i odnośnie jakiegoś umarłego Jezusa, o którym Paweł twierdzi, że żyje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | spierali się z nim o jakieś kwestie związane z ich religią, zwłaszcza zaś o kogoś zwanego Jeszuą, kto umarł, a o którym Sza'ul twierdził, że żyje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po prostu mieli z nim jakieś spory co do ich sposobu oddawania czci bóstwu i co do niejakiego Jezusa, który umarł, lecz który – według zapewnień Pawła – żyje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oskarżali go tylko o kwestie natury religijnej, dotyczące jakiegoś zmarłego Jezusa, o którym Paweł twierdzi, że żyje. |

1. 1) <x>510 18:4-5</x>; <x>510 23:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 17:18</x>; <x>530 15:12-20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Szukania" - o sporach religijnych. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "o którym (...) że żyć" - składniej: "o którym zapewnia Paweł, że żyje". [↑](#footnote-ref-5)